

УДК 372.881.1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ИНТЕРТЕКСТЕМ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

Валентина Викторовна Тугарева

кандидат филологических наук, доцент

tugaryova@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. В статье рассказывается об использовании на занятиях русского языка как иностранного культурологических интертекстов с целью формирования лингвокультурологической компетенции иностранных обучающихся. Указываются критерии подбора культурологических интертекстов, приёмы их введения в процесс обучения, а также этапы их освоения.

Ключевые слова: культурологическая интертекстема, лингвокультурологическая компетенция, русский язык как иностранный, социокультурная среда.

Перед иностранными гражданами, приехавшими в Россию с целью получения образования, возникает нелёгкая задача овладеть не только набором фонетических, грамматических, лексических языковых средств, но и приобщиться к незнакомой социокультурной среде, то есть получить знания о культурных ценностях, национальных традициях, особенностях менталитета русского народа. Усовершенствование коммуникативных навыков эффективнее всего происходит посредством реализации лингвокультурологического аспекта изучения языка. Иностранцы обучающиеся лучше воспринимают характерные черты мировоззрения носителей русского языка, легче адаптируются в новом для них социуме и, исходя из этого, строят стратегию вербального и невербального поведения.

Существует большое разнообразие методических средств, помогающих формированию лингвокультурологических навыков обучающихся, в числе которых можно упомянуть просмотр художественных и документальных фильмов, чтение художественной литературы, общение с носителями языка [1, 2].

Одним из новых методов обучения иностранцев русскому языку является внедрение в процесс обучения культурологических интертекстов. В. Г. Костомаров понимает под культурологической интертекстемой «единицу осмысления человеческих жизненных ценностей сквозь призму языка с помощью культурной памяти» [3]. По мнению В.В. Красных, это нечто «общее и обязательное для всех носителей того или иного национально-культурного менталитета, или инвариант его восприятия, который и делает все апелляции понятными, коннотативно окрашенными» [4]. Иными словами, к категории культурологических интертекстов можно отнести крылатые выражения из фильмов и мультфильмов, цитаты из произведений русских писателей, из Библии, исторические события, легенды, афоризмы и т.д. Каждая культурологическая интертекстема представляет свой уникальный набор ассоциаций, определённых образов, понятных практически любому представителю лингвокультурологического сообщества. Но для иностранцев,

которые являются новичками в этом сообществе, они абсолютно непонятны. Интертексты включаются в речь для повышения эмоциональности, для выражения своего отношения к происходящим событиям. Изучение культурологических интертекстов позволяет иностранным обучающимся быстрее адаптироваться в русскоязычной среде и приобщиться к культурному богатству России. Культурологическим интертекстам присуща стабильная, легко узнаваемая форма, даже если они претерпевают какие-либо изменения. Например, фраза *Интернет спасёт мир* отсылает нас к известной цитате из романа Фёдора Михайловича Достоевского «Идиот» «Красота спасёт мир», а рекламный щит над магазином, гласящий *В человеке должно быть всё прекрасно: и пальто, и шапка, и перчатки...* легко напоминает нам слова Антона Павловича Чехова «В человеке должно быть всё прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли». Для носителей русского языка эти фразы ясны и понятны, но иностранцами они воспринимаются весьма неоднозначно, поскольку значение некоторых интертекстов нельзя определить по семантическим значениям их единиц. Например, выражение *Не в коня корм* воспринимается иностранным слушателем как нечто, связанное с кормлением сельскохозяйственных животных, а фраза *Ну погоди!* как предложение немного переждать, вследствие чего происходит коммуникативный провал.

Первоисточниками культурологических интертекстов выступают тексты художественных произведений, выражения из фильмов и мультфильмов, рекламные слоганы, популярные песни, фразеологизмы, пословицы и поговорки и т.д. Культурологическая интертекстема должна быть небольшой по объёму, легко запоминаться и быть достаточно популярной, чтобы иностранец без труда запомнил бы её и корректно интерпретировал. Поэтому на занятиях по русскому языку как иностранному целесообразно использовать цитаты из произведений, изучаемых иностранными студентами в процессе обучения.

Преподаватель должен ответственно относиться к выбору интертекстов и способу презентации материала, учитывая уровень подготовки иностранных

обучающихся и поставленные образовательные цели. Нецелесообразно заставлять студентов просто заучивать культурологические интертексты во избежание дальнейших затруднений с их использованием в речи. Более рационально включать одну или несколько культурологических интертекстов в процессе изучения определённой темы, естественно, они должны соответствовать теме занятия, должны быть прокомментированы их значения, а также ситуации, в которых возможно использование данных интертекстов [5-9]. Например, при изучении темы «Погода» можно познакомить студентов со следующими культурологическими интертекстами: У природы нет плохой погоды; Мороз и солнце, день чудесный!; Кажется дождь собирается... Кажется дождь собирается...; Не бывает плохой погоды, бывает плохая одежда; Погода шепчет и т.д. К теме «Мой дом» можно предложить, например, следующие культурологические интертексты: Мой дом – моя крепость; В гостях хорошо, а дома лучше; Дом, милый дом...; Будь как дома; Дома и стены лечат и т.д. При работе с публицистическими текстами можно познакомить студентов с культурологическими интертекстами используемыми в заголовках газет. Здесь важно заметить, что журналисты часто прибегают к использованию культурологических интертекстов в своих заголовках, делая их более яркими, привлекающими внимание и узнаваемыми в читательской среде, даже не смотря на определённую трансформацию. Например, заголовок «Долг платежом страшен» апеллирует к известной поговорке «Долг платежом красен», а в заголовке «Преступление без наказания» легко узнаётся название романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и т.д.

Процесс формирования лингвокультурологических компетенций посредством использования культурологических интертекстов довольно сложен и состоит из нескольких этапов. Первый этап заключается в распознавании нового текста и, по возможности, запоминании. На втором этапе иностранные обучающиеся учатся понимать культурологические интертексты. Они получают информацию о первоисточнике, то есть откуда взята эта фраза, кто является автором, какие произошли изменения и т.д.

Третий этап включает в себя поиск аналогий в родном языке. На четвёртом этапе обучающиеся пытаются правильно употреблять в речи культурологические интертексты в разных коммуникативных ситуациях. Заключительный этап является своеобразным индикатором того, насколько успешно иностранный слушатель овладел русским языком.

Применение на уроках русского языка как иностранного культурологических интертекстов позволяет изучать русский язык, опираясь на характерные черты русской национальной культуры, а также формирует лингвокультурологические и коммуникативные компетенции, которые помогают в дальнейшем избегать ошибок в процессе коммуникации.

Список литературы:

1. Баудер Г.А., Полунина Л.И. К вопросу о коммуникативном и культурологическом аспектах изучения русского языка как иностранного (по очерку М. Цветаевой "Вольный проезд") // Наука и Образование. 2020. Т. 3. № 3. С. 171.
2. Баудер Г.А., Полунина Л.И. К вопросу о коммуникативном и культурологическом аспектах изучения русского языка как иностранного (по очерку М. Цветаевой "Вольный проезд") // Наука и Образование. 2020. Т. 3. № 3. С. 171.
3. Костомаров В. Г. Как тексты становятся прецедентными // Русский язык за рубежом. 1994. №1. С. 73.
4. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. М., 2002. С. 170.
5. Махова А. А. Функционально-прагматический потенциал интертекстуальности в журналистском тексте : дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2015. С. 4.
6. Симонов О.А., Баудер Г.А. К вопросу формирования нравственной культуры у русских и иностранных студентов // Наука и Образование. 2019. Т. 2. № 2. С. 36.

7. Тугарева В.В. Способы семантизации лексики в практике преподавания русского языка как иностранного // Наука и Образование. 2020. Т. 3. № 4. С. 388.

8. Тугарева В.В., Сушко Ю.В. Социокультурная адаптация иностранных студентов в российском вузе (на примере Мичуринского ГАУ) // Наука и Образование. 2019. Т. 2. № 4. С. 115.

9. Тугарева В.В., Ульянищева Е.Н. Организация работы преподавателя русского языка как иностранного на этапе довузовской подготовки // Наука и Образование. 2020. Т. 3. № 4. С. 386.

UDC 372.881.1

THE USE OF CULTURAL INTERTEXTS IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Valentina V. Tugaryova

Candidate of Philology, Associate Professor

tugaryova@mail.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The article describes the use of cultural intertextemes at the lessons of Russian as a foreign language for the purpose of forming linguistic and cultural competence of foreign students. Selection criteria of cultural intertextemes, their introduction to the learning process as well as the stages of their study have been specified.

Key words: cultural intertexteme, linguistic and cultural competence, Russian as a foreign language, socio-cultural environment.